

# BH2-074 OP' 2018-07-13

OP' tells a story about being forced to work on a sovkhos (Soviet-owned farm) in his youth. The recorder was stopped in the middle due to noise from a passing car interfering with the recording. The "a" file contains the first half of the story; the "b" contains the second.

<b>1.1 Word</b>	chen	bat:a		
<b>Morphemes</b>	chen	bat:	-a	-h
<b>Lex. Entries</b>	cha	but:	-a <sub>1</sub>	-h <sub>1</sub>
<b>Lex. Gloss</b>	1 (one)	month	PL thematic vowel between stem and case ending	LOC
<b>Lex. Gram. Info.</b>	num	n (Bd/6)	n:Any	n:Any
<b>Word Gloss</b>	1 (one)	month		
<b>Word Cat.</b>	num	n		

yest'e			so <sup>n</sup>		kok'i	
y-	est'	-e	so	- <sup>n</sup>	kok'	-i
y-	est'	-e <sub>2</sub>	so <sub>1</sub>	-n <sub>2</sub> +sp. var. of	kok'	-i <sub>1</sub>
CM (y/y)	swell (+preradical CM)	aorist past formant	1S	DAT	leg	PL
v:Any	v	v:Any	pers	n:Any	n (Bd/6)	n:Any
swell (+preradical CM)			1SG		legs	
v			pers		n	

hal<sup>w</sup> .

hal<sup>w</sup>

hal<sup>w</sup>

up

PV

up

PV

**Free** For one month my feet were swollen. (BH2-074-a 00:00:17 - 00:00:20)

<b>1.2 Word</b>	daḥ	co
<b>Morphemes</b>	daḥ	co
<b>Lex. Entries</b>	daḥ	co
<b>Lex. Gloss</b>	away from speaker	NEG
<b>Lex. Gram. Info.</b>	PV	verbprt
<b>Word Gloss</b>	away from speaker	NEG
<b>Word Cat.</b>	PV	verbprt

lelmak'ier			son		.
lel	-mak'	-i	-er	so	-n
lel	-mak'	-i <sub>2</sub>	-er	so <sub>1</sub>	-n <sub>2</sub>
walk	can ([DAT] subject)	present formant (+impf)	imperfective	1S	DAT
v	v:Any	v:Any	v:Any	pers	n:Any
could walk				1SG-DAT	
v				pers	

**Free** I couldn't walk. (BH2-074-a 00:00:21 - 00:00:22)

<b>1.3 Word</b>	qe <sup>n</sup>	donmaka		
<b>Morphemes</b>	qe <sup>n</sup>	don	= mak	-a
<b>Lex. Entries</b>	qe <sup>n</sup>	don	mak	-a <sub>5</sub>
<b>Lex. Gloss</b>	then, later, next	horse	on (+DAT)	mystery -a
<b>Lex. Gram. Info.</b>	adv	n (Bd/6)	post	<Not Sure>
<b>Word Gloss</b>	then, later, next	on horse		
<b>Word Cat.</b>	adv	n		

xaʔvies

xaʔ	v-	-i	-e
xaʔ	v-	-i <sub>2</sub>	-e <sub>2</sub>
sit (singular)	CM (M.sg)	aorist past formant	aorist past formant
v	v:Any	v:Any	v:Any

-s

-s<sub>1</sub>

ERG.S for humans and nouns ending in /o/ or /u/

n:Any

sat me

v

mak .

mak

mak

on (+DAT)

post

on (+DAT)

post

**Free** Then they put me on a horse. (BH2-074-a 00:00:23 - 00:00:25)

<b>1.4 Word</b>	yodyari <sup>n</sup>				pilip'o	osi
<b>Morphemes</b>	yod -yar	-i	- <sup>n</sup>		pilip'o	osi
<b>Lex. Entries</b>	*** -yar	-i <sub>1</sub>	-n <sub>2</sub> +sp. var. of	***	***	osi
<b>Lex. Gloss</b>	*** and them (plural for people)	PL	DAT	***	***	there
<b>Lex. Gram. Info.</b>	*** Noun	n:Any	n:Any	***	***	adv
<b>Word Gloss</b>	the Lagadzidzes'				Philip	there
<b>Word Cat.</b>	nprop				nprop	adv

vahir

v-	ah	-i	-r
v-	ah <sub>1</sub>	-i <sub>2</sub>	-ra
CM (M.sg)	take away (+prerad CM)	present formant (+impf)	imperfect present (after present formant)
v:Any	v	v:Any	v:Any
taken away			
v			

txogo			zust'at	.
txo	-go	-h	zust'at	
txo	-go	-h <sub>1</sub>	zust'at	
IPL.EXCL	ALL	LOC	exactly, correct	
pers	n:Any	n:Any	adv	
we have			exactly, correct	
pers			adv	

**Free** Pilip'e Lagadzidze was swept away in the river, really. (BH2-074-a 00:00:26 - 00:00:29)

<b>1.5 Word</b>	šaut'q'a	--	qouzt'q'
<b>Morphemes</b>	šaut'q'a		qouzt'q'
<b>Lex. Entries</b>	***		qouzt'q'
<b>Lex. Gloss</b>	***		60 (sixty)
<b>Lex. Gram. Info.</b>	***		num
<b>Word Gloss</b>	started to say 40-something or 50-something, but stopped himself		60 (sixty)
<b>Word Cat.</b>	***		num

šo	dar			,	zust'at
šo	D-	a	-r		zust'at
šo	d-+sp. var. of	a <sub>1</sub>	-ra		zust'at
year	CM (d/d)	be (present)	imperfect present (after present formant)		exactly, correct
n (D/5)	v:Any	v	v:Any		adv
year	was, had				exactly, correct
n	v				adv

qouzt'q'	šo	,	o	pilip'
qouzt'q'	šo		o	pilip'
qouzt'q'	šo		o	***
60 (sixty)	year		3S.NOM / that one	***
num	n (D/5)		pers	***
60 (sixty)	year		3SG.NOM / that one	Pilip
num	n		pro	nprop

velče			.
v-	el	-če	
v-	āl	-če	
CM (M.sg)	to die (+preradical CM)	past "absolutive" (gerund, converb)	
v:Any	v	v:Any	
to die (+preradical CM)			
v			

**Free** It was '5-, '60, definitely '60, that Philip died. (BH2-074-a 00:00:29 - 00:00:34)

<b>1.6 Word</b>	dui	hal	dopxdien				
<b>Morphemes</b>	du	-i	hal <sup>w</sup>	d-	opx	d-	-ien
<b>Lex. Entries</b>	don	-i <sub>1</sub>	hal <sup>w</sup>	d-	opx	d-	-en
<b>Lex. Gloss</b>	horse	PL	up	CM (b/D)	put on	CM (b/D)	aorist formant
<b>Lex. Gram. Info.</b>	n (Bd/6)	n:Any	PV	v:Any	v	v:Any	v:Any
<b>Word Gloss</b>	horse		PV 'up'	put on			
<b>Word Cat.</b>	n		PV	v			

son	e	vorlet':	šarlu		
so    -n	e	vorlet':	šar	-lu	
so <sub>1</sub> -n <sub>2</sub>	e <sub>2</sub>	vorlayt':+fr. var. of	šo	-lu <sup>n</sup>	
1S     DAT	this	17 (seventeen)	year	denominal adjective (mostly for time)	
pers   n:Any	dem	num	n (D/5)	n>adj	
1SG-DAT	this	17 (seventeen)	year-old		
pers	dem	num	adj		

pešk'ren

pešk'r	-e	-n
pešk'ar	-e <sub>1</sub>	-n <sub>2</sub>
(dim) boy, child	SG thematic vowel between stem and case ending	DAT
n (D/5)	n:Any	n:Any
for boy		
n		

**Free** They saddled up horses for me, a 17-year-old boy. (BH2-074-a 00:00:34 - 00:00:37)

<b>1.7 Word</b>	otren
<b>Morphemes</b>	otr -e -n
<b>Lex. Entries</b>	otar -e <sub>1</sub> -n <sub>2</sub>
<b>Lex. Gloss</b>	Otar (male name) SG thematic vowel between stem and case ending DAT
<b>Lex. Gram. Info.</b>	nprop (M/1) n:Any n:Any
<b>Word Gloss</b>	Otar (M name)
<b>Word Cat.</b>	nprop

dad	šarna
dad	šarn -a <sup>h</sup>
dad	šarn -a <sup>h</sup> <sub>2</sub>
father	3S.DAT.REFL preverb a <sup>h</sup> 'down' combining with other preverbs
n (M/1)	refl PV>PV
father	away+down
n	PV

vik'e		sogo	ivuib
v-	ik'	-e	so -go ivuib
v-	ik'	-e <sub>2</sub>	so <sub>1</sub> -go ***
CM (M.sg)	take away, carry away (preradical CM)	aorist past formant	1S ALL ***
v:Any	v	v:Any	pers n:Any ***
took			I have Job
v			pers nprop

ožen	lat'va <sup>n</sup>
ožen	lat' v- -a <sup>n</sup>
***	lat' v- -an
***	help (pfv) CM (M.sg) infinitive
***	v v:Any v:Any
?	to make help
***	v

**Free** Otar's father took Job from me to make him help. (BH2-074-a 00:00:38 - 00:00:40)

<b>1.8 Word</b>			sog <sup>w</sup>		aɦi <sup>n</sup>	
<b>Morphemes</b>			so	-g <sup>w</sup>	aɦ	-i <sup>n</sup>
<b>Lex. Entries</b>			so <sub>1</sub>	-go+dial. var. of	aɦ	-in <sub>1</sub> +sp. var. of
<b>Lex. Gloss</b>			1S	ALL	say, talk about (pfv; no CM)	aurist formant
<b>Lex. Gram. Info.</b>			pers	n:Any	v	v:Any
<b>Word Gloss</b>			to me		said	
<b>Word Cat.</b>			pers		v	

pešk'rig				me	aɦi <sup>n</sup>	
pešk'r	-i	-g		me	aɦ	-i <sup>n</sup>
pešk'ar	-i <sub>1</sub>	-go		me	aɦ	-in <sub>1</sub> +sp. var. of
(dim) boy, child	PL	ALL		COMP	say, talk about (pfv; no CM)	aurist formant
n (D/5)	n:Any	n:Any		conn	v	v:Any
boys				COMP	said	
n				conn	v	

moɦe			sa		xiɦani	
moɦ	-e		sa		xiɦ -a	-ni
moɦ	-e <sub>1</sub>		sa		xiɦ -a <sub>5</sub>	-ni
how	relative pronoun		spirit, soul	be	mystery -a	present/future participle
interrog	interrog>relpro		n (D/5)	v	<Not Sure>	v>ptcp
how			spirit, soul	be		
relpro			n	v		

učina			yev			, e
učin	= a		yev			e
učin	= e+unspec. var. of		yev			e <sub>2</sub>
darkness	and		interjection when men are conversing (hey man)			this
n (J/3)	conn		interj			dem
darkness			interjection when men are conversing (hey man)			this
n			interj			dem

duiv			aɦo			
du	-i	-v	aɦ		-o	
don	-i <sub>1</sub>	-v	aɦ <sub>1</sub>		-o <sub>3</sub>	
horse	PL	INS	take away (+prerad CM)		mystery -o??	
n (Bd/6)	n:Any	n:Any	v		<Not Sure>	
by horses			down			
n			PV			

leldeb						
lel	d-	-eb				
lel	d-	-eb				
walk	CM (d/d)	imperative after CM?				
v	v:Any	v:Any				
walk						
v						

asfalt'ev

asfalt'	-e		-v
asfalt'	-e <sub>1</sub>		-v
asphalt	SG thematic vowel between stem and case ending	INS	
n	n:Any	n:Any	
asphalt			
n			

adi <sup>n</sup>		, saliani	.
ał	-i <sup>n</sup>	saliana	-i
ał	-in <sub>1</sub> +sp. var. of	saliana	-i <sub>1</sub> +dial. var. of
say, talk about (pfv; no CM)	aorist formant	Saliana (a region)	DIR
v	v:Any	nprop	n:Any
said		Saliana (a place)	
v		nprop	

**Free** They told me, the boys, "when it's dawn, when it's still dark, boy, come down on these horses along the asphalt," they said, "to Saliani." (BH2-074-a 00:00:42 - 00:00:49)

**Note** I don't understand the grammar of 'sa xilani učina.'

<b>1.9 Word</b>	aħ	leldinas	.
<b>Morphemes</b>	aħ <sup>w</sup>	lel d-	-in -as
<b>Lex. Entries</b>	aħo <sub>1</sub> +fr. var. of	lel d-	-in <sub>1</sub> -as
<b>Lex. Gloss</b>	2S.ERG	walk CM (d/d)	aorist formant 1S.ERG
<b>Lex. Gram. Info.</b>	pers	v v:Any	v:Any v:Any
<b>Word Gloss</b>	2SG.ERG	I walked	
<b>Word Cat.</b>	pers	v	

**Free** I went. (BH2-074-a 00:00:50 - 00:00:51)

<b>1.10 Word</b>	saxiłče	
<b>Morphemes</b>	sa xił -če	
<b>Lex. Entries</b>	sa xił -če	
<b>Lex. Gloss</b>	spirit, soul be	past "absolutive" (gerund, converb)
<b>Lex. Gram. Info.</b>	n (D/5) v	v:Any
<b>Word Gloss</b>	having dawned	
<b>Word Cat.</b>	v	

dolin		.
d-	ol	-in
d-	ol	-in <sub>1</sub>
CM (d/d)	start (pre- and postradical CM)	aorist formant
v:Any	v	v:Any
began		
v		

**Free** It started to dawn. (BH2-074-a 00:00:52 - 00:00:53)

<b>1.11</b>	<b>Word</b>	mohe		axmit'a	
	<b>Morphemes</b>	moh	-e	axmit'a	
	<b>Lex. Entries</b>	moh	-e <sub>1</sub>	axmit'a	
	<b>Lex. Gloss</b>	how	relative pronoun	Akhmeta (regional administrative city)	
	<b>Lex. Gram. Info.</b>	interrog	interrog>relpro	nprop	
	<b>Word Gloss</b>	how		Akhmeta	
	<b>Word Cat.</b>	relpro		n	
uišt'	yer		txon	,	saliana raion
uišt'	y-	-er	txo	-n	saliana raion
uišt'	y-	-er	txo	-n <sub>2</sub>	saliana raion
in that way	CM (y/y)	imperfective	1PL.EXCL	DAT	Saliana (a region) district, region
dem	v:Any	v:Any	pers	n:Any	nprop n (J/3)
in that way	it was		IPL-DAT		Saliana (a region) district, region
dem	v		pers		nprop n
yer					raion .
y-	-er	y-	aq:o	-n	raion
y-	-er	y-	aq:o	-n <sub>1</sub>	raion
CM (y/y)	imperfective	CM (y/y)	big (+preradical CM)	ADJ.NOM	district, region
v:Any	v:Any	v:Any	adj	adj:Any	n (J/3)
it was			big (+preradical CM)		district, region
v			adj		n

**Free** Like from Axmet'a to us, Saliana is (such a) region, a big region. (BH2-074-a 00:00:56 - 00:00:59)

<b>1.12</b>	<b>Word</b>	osi	bexnatx		
	<b>Morphemes</b>	osi	b-	ex	-n -atx
	<b>Lex. Entries</b>	osi	b-	a:x	-n <sub>2</sub> -atx
	<b>Lex. Gloss</b>	there	CM (M.pl)	live (+preradical CM)	AOR 1PL.EXCL.ERG
	<b>Lex. Gram. Info.</b>	adv	v:Any	v	v:Any v:Any
	<b>Word Gloss</b>	there	we (M) lived		
	<b>Word Cat.</b>	adv	v		

ʃa	ča	.
ʃa	ča	
ʃa	ča	
winter	1 (one)	
n (D/5)	num	
winter	1 (one)	
n	num	

**Free** There we lived all winter. (BH2-074-a 00:00:59 - 00:01:01)

<b>1.13</b>	<b>Word</b>	vorlet':	šarluin	
	<b>Morphemes</b>	vorlet':	šar	-luin
	<b>Lex. Entries</b>	vorlayt':+fr. var. of	šo	-lu <sup>n</sup>
	<b>Lex. Gloss</b>	17 (seventeen)	year	denominal adjective (mostly for time)
	<b>Lex. Gram. Info.</b>	num	n (D/5)	n>adj
	<b>Word Gloss</b>	17 (seventeen)	year	
	<b>Word Cat.</b>	num	adj	

žegui			ɣoxum	?
žeg	-u	-i	ɣo	= xum
že	-o <sub>2</sub>	-i <sub>1</sub>	ɣo	= xum
sheep	thematic suffix?	PL	go (future)	yes/no question particle
n (D/5)	n:Any	n:Any	v	q
sheep			go (future)	
n			v	

**Note** Not sure about last word. It is certainly intended to be a rhetorical question, highlighting how unreasonable it is to expect a 17-year-old to herd sheep all winter.

bexratx			
b-	ex	-r	-atx
b-	ax	-ra	-atx
CM (B/d)	go (+pre-radical CM)	imperfect present (after present formant)	1PL.EXCL.ERG
v:Any	v	v:Any	v:Any
go (+pre-radical CM)			
v			

**Free** From there then back, in the spring we came back. (BH2-074-a 00:01:11 - 00:01:14)



<b>1.15</b>	<b>Word</b>	ʕalix	osi
	<b>Morphemes</b>	ʕalix	osi
	<b>Lex. Entries</b>	ʕalix	osi
	<b>Lex. Gloss</b>	in the winter	there
	<b>Lex. Gram. Info.</b>	adv	adv
	<b>Word Gloss</b>	in the winter	there
	<b>Word Cat.</b>	adv	adv

bexnatx

b-	ex	-n	-atx
b-	ax	-n <sub>2</sub>	-atx
CM (M.pl)	live (+preradical CM)	AOR	1PL.EXCL.ERG
v:Any	v	v:Any	v:Any
we (M) lived			
v			

**Free** In the winter we lived there. (BH2-074-a 00:01:15 - 00:01:16)

<b>1.16</b>	<b>Word</b>	me
	<b>Morphemes</b>	me
	<b>Lex. Entries</b>	me
	<b>Lex. Gloss</b>	COMP
	<b>Lex. Gram. Info.</b>	conn
	<b>Word Gloss</b>	COMP
	<b>Word Cat.</b>	conn

bayur

b-	ay	-u	-r
b-	ay	-u	-ra
CM (B/d)	come (impf, preradical CM)	present formant (+impf)	imperfect present (after present formant)
v:Any	v	v:Any	v:Any
we came			
v			

kox	yer		txogo		
kox	y-	-er	txo	-go	-h
kox	y-	-er	txo	-go	-h <sub>1</sub>
hut	CM (y/y)	imperfective	1PL.EXCL	ALL	LOC
n (J/3)	v:Any	v:Any	pers	n:Any	n:Any
hut	it was		we have		
n	v		pers		

čalev

čal	-e	-v
čal	-e <sub>1</sub>	-v
straw, bulrush	SG thematic vowel between stem and case ending	INS
n (D/5)	n:Any	n:Any
straw, bulrush		
n		

tagyien				hal
tag	y-	-ien		hal <sup>w</sup>
tag	y-	-en <sup>w</sup>		hal <sup>w</sup>
make, do (pfv; +postradical CM)	CM (y/y)	deverbal adjective		up
v	v:Any	v>adj		PV
made				PV 'up'
adj				PV

axk'in

axk'	-in
axk'	-in <sub>2</sub>
dig (pfv, no CM)	deverbal adjective
v	v>adj
dug up	
adj	

**Free** We had a hut there made out of dug-up straw. (BH2-074-a 00:01:18 - 00:01:21)

**Note** I'm not sure about bayur here.

<b>1.17 Word</b>	chen
<b>Morphemes</b>	chen
<b>Lex. Entries</b>	cha
<b>Lex. Gloss</b>	1 (one)
<b>Lex. Gram. Info.</b>	num
<b>Word Gloss</b>	1 (one)
<b>Word Cat.</b>	num

met'rev				k'ok'run
met'r	-e		-v	k'ok'run
met'r	-e <sub>1</sub>		-v	k'ok'run
meter	SG thematic vowel between stem and case ending		ERG (non-human singular; plural)	deep
n	n:Any		n:Any	adj
meter				deep
n				adj

hal	axk'inetx			uišt'
hal <sup>w</sup>	axk'	-in	-etx	uišt'
hal <sup>w</sup>	axk'	-in <sub>1</sub>	-atx+fr. var. of	uišt'
up	dig (pfv, no CM)	aorist formant	1PL.EXCL.ERG	in that way
PV	v	v:Any	v:Any	dem
PV 'up'	dig (pfv, no CM)			in that way
PV	v			dem

bexnatx				hal
b-	ex	-n	-atx	hal <sup>w</sup>
b-	ax	-n <sub>2</sub>	-atx	hal <sup>w</sup>
CM (M.pl)	go (+pre-radical CM)	AOR	1PL.EXCL.ERG	up
v:Any	v	v:Any	v:Any	PV
go (+pre-radical CM)				PV 'up'
v				PV

**Free** We dug up one meter in depth and that's how we lived. (BH2-074-a 00:01:21 - 00:01:24)

<b>1.18 Word</b>	leʔe	pšel	co
<b>Morphemes</b>	leʔe	pšel	co
<b>Lex. Entries</b>	leʔe	pšel	co
<b>Lex. Gloss</b>	either... or, even if, even though	cold	NEG
<b>Lex. Gram. Info.</b>	interj	n (J/3)	verbprt
<b>Word Gloss</b>	either... or, even if, even though	cold	NEG
<b>Word Cat.</b>	interj	n	verbprt

ya , yev .

Y- a yev

y-+sp. var. of a<sub>1</sub> yev

CM (y/y) be (present) interjection when men are conversing (hey man)

v:Any v interj

be (present) interjection when men are conversing (hey man)

v interj

**Free** It wasn't even cold, man. (BH2-074-a 00:01:25 - 00:01:26)

<b>2.1 Word</b>	pxiit':	agvist'
<b>Morphemes</b>	pxiit':	agvist'
<b>Lex. Entries</b>	pxiit':	agvist'
<b>Lex. Gloss</b>	15 (fifteen)	August
<b>Lex. Gram. Info.</b>	num	nprop (Bd/6)
<b>Word Gloss</b>	15 (fifteen)	August
<b>Word Cat.</b>	num	n

bar .

B- a -r

b-+sp. var. of a<sub>1</sub> -ra

CM (B/d) be (present) imperfect present (after present formant)

v:Any v v:Any

was

v

**Free** It was August 15. (BH2-074-b 00:00:04 - 00:00:06)

<b>2.2 Word</b>	eʔnas			me
<b>Morphemes</b>	eʔ	-n	-as	me
<b>Lex. Entries</b>	aʔ	-n <sub>2</sub>	-as	me
<b>Lex. Gloss</b>	say, talk about (pfv; no CM)	AOR	1S.ERG	COMP
<b>Lex. Gram. Info.</b>	v	v:Any	v:Any	conn
<b>Word Gloss</b>	I said			COMP
<b>Word Cat.</b>	v			conn

mohe dah

moh -e dah

moh -e<sub>1</sub> dah

how relative pronoun away from speaker

interrog interrog>relpro PV

how away from speaker

relpro PV

vik'es

v-	ik'	-e
v-	ik'	-e <sub>1</sub>
CM (M.sg)	take away, carry away (preradical CM)	SG thematic vowel between stem and case ending
v:Any	v	n:Any

-s

-s<sub>1</sub>

ERG.S for humans and nouns ending in /o/ or /u/

n:Any

took me (M)

v

as	ese	gazapxul	šarn
as	ese	gazapxul	šarn
as	ese	gazapxula	šarn
1S.ERG	here (location)	spring	3S.DAT.REFL
pers	dem	n	refl
1SG.ERG	here (location)	spring	away
pers	dem	n	refl

vuit'asen

v-	uit'	-as	= en
v-	uyt'	-as	= aynö
CM (M.sg)	go	1S.ERG	for (which requires dative and transformative cases).
v:Any	v	v:Any	post

"I go" (M)

v

**Free** I said, "when they take me here, in the spring I'll leave." (BH2-074-b 00:00:09 - 00:00:13)

<b>2.3 Word</b>	ʃa	ča	osi
<b>Morphemes</b>	ʃa	ča	osi
<b>Lex. Entries</b>	ʃa	ča	osi
<b>Lex. Gloss</b>	winter	1 (one)	there
<b>Lex. Gram. Info.</b>	n (D/5)	num	adv
<b>Word Gloss</b>	winter	1 (one)	there
<b>Word Cat.</b>	n	num	adv

varas

V-	a	-ra
v-+sp. var. of	a <sub>1</sub>	-ra
CM (M.sg)	be (present)	imperfect present (after present formant)
v:Any	v	v:Any

-s

-s<sub>1</sub>

ERG.S for humans and nouns ending in /o/ or /u/

n:Any

I was (M)

v

.

**Free** I was there alone in the winter. (BH2-074-b 00:00:15 - 00:00:16)

<b>2.4 Word</b>	ye	zezv	daħa
<b>Morphemes</b>	ye	zezv	daħa
<b>Lex. Entries</b>	ye	zezv	daħa
<b>Lex. Gloss</b>	and	Zezva	over there, beyond, on the other side of the river
<b>Lex. Gram. Info.</b>	conn	nprop	adv
<b>Word Gloss</b>	and	Zezva	over there, beyond, on the other side of the river
<b>Word Cat.</b>	conn	nprop	adv

lac'voli<sup>n</sup>

lac'	v-	-ol	-i <sup>n</sup>
lac'	v-	-ol	-in <sub>1</sub> +sp. var. of
to hurt (+postradical CM)	CM (M.sg)	(following -a <sup>n</sup> verb + CM) derived perfective?	aorist formant
v	v:Any	v>v	v:Any
became sick			
v			

txogo

txo	-go	-ħ
txo	-go	-ħ <sub>1</sub>
1PL.EXCL	ALL	LOC
pers	n:Any	n:Any
we have		
pers		

**Free** And Zezva got sick on us. (BH2-074-b 00:00:16 - 00:00:18)

2.5 Word	uisrena			qe <sup>n</sup>
Morphemes	uis	= ren	= a	qe <sup>n</sup>
Lex. Entries	uis	= re <sup>n</sup>	= e+unspec. var. of	qe <sup>n</sup>
Lex. Gloss	there (location)	from (sg)	and	then, later, next
Lex. Gram. Info.	dem	post	conn	adv
Word Gloss	and from there			then, later, next
Word Cat.	adv			adv

meurmeob	qaršmak
meurmeob	qarš = mak
***	qa mak
***	pig.pl on (+DAT)
***	n (Bd/6) post
sovkhos? (Georgian: ox-cart driver?)	in the pigsty?
***	adv

daratxe

d-	a	-ra	-tx	= e
d-	a <sub>1</sub>	-ra	-atx	= e
CM (d/d)	be (present)	imperfect present (after present formant)	1PL.EXCL.ERG	and
v:Any	v	v:Any	v:Any	conn
and we were				
v				

**Free** From there then the pigsty belonged to the sovkhos. (BH2-074-b 00:00:19 - 00:00:22)

2.6	Word	qe <sup>n</sup>	raik'evšr	qaršmaka		
	Morphemes	qe <sup>n</sup>	raik'evšr	qarš	= mak	= a
	Lex. Entries	qe <sup>n</sup>	***	qa	mak	= e+unspec. var. of
	Lex. Gloss	then, later, next	***	pig.pl	on (+DAT)	and
	Lex. Gram. Info.	adv	***	n (Bd/6)	post	conn
	Word Gloss	then, later, next	RAIPO?	and in pigsty		
	Word Cat.	adv	nprop	adv		

dik'entx

d-	ik'		-en	-tx
d-	ik'		-en	-atx
CM (d/d)	take away, carry away (preradical CM)		aorist formant	1PL.EXCL.ERG
v:Any	v		v:Any	v:Any
took				
n				

**Free** RAIPO took the pigsty. (BH2-074-b 00:00:22 - 00:00:25)

**Note** I'm not familiar with the expressions in this sentence and the previous: the sovietisms, the discussion of ownership, etc.

2.7	Word	ʃalix	osi	gat'arbadinas		
	Morphemes	ʃalix	osi	gat'arbad	-in	-as
	Lex. Entries	ʃalix	osi	gat'arbad	-in <sub>1</sub>	-as
	Lex. Gloss	in the winter	there	spend (time) (maybe CM?)	aorist formant	1S.ERG
	Lex. Gram. Info.	adv	adv	v	v:Any	v:Any
	Word Gloss	in the winter	there	I spent (time)		
	Word Cat.	adv	adv	v		

e	bebrecin			
e	bebr	-e		-cin
e <sub>2</sub>	beber	-e <sub>1</sub>		-cin
this	older woman	SG thematic vowel between stem and case ending	COM	
dem	n (F/2)	n:Any	n:Any	
this	older woman			
dem	n			

**Free** In the winter I was there with this older lady. (BH2-074-b 00:00:26 - 00:00:28)

2.8	Word	beber
	Morphemes	beber
	Lex. Entries	beber
	Lex. Gloss	older woman
	Lex. Gram. Info.	n (F/2)
	Word Gloss	older woman
	Word Cat.	n

bar

B-	a	-r
b-+sp. var. of	a <sub>1</sub>	-ra
CM (B/d)	be (present)	imperfect present (after present formant)
v:Any	v	v:Any
was		
v		

xazen

xazen

\*\*\*

\*\*\*

\*\*\*

master, landlord?

\*\*\*

**Free** The lady was our master. (BH2-074-b 00:00:28 - 00:00:29)

**Note** The only way the gender agreement here can make sense is if xazen (apparently from Russian хозяйка) takes gender B agreement, which would be strange.

<b>2.9 Word</b>	pešk'rig		
<b>Morphemes</b>	pešk'r	-i	-g
<b>Lex. Entries</b>	pešk'ar	-i <sub>1</sub>	-go
<b>Lex. Gloss</b>	(dim) boy, child	PL	ALL
<b>Lex. Gram. Info.</b>	n (D/5)	n:Any	n:Any
<b>Word Gloss</b>	boys		
<b>Word Cat.</b>	n		

heč'ur

heč' -u -r

heč' -u -ra

look at/after (impf); watch present formant (+impf) imperfect present (after present formant)

v v:Any v:Any

look at

v

yev

yev

yev

interjection when men are conversing (hey man)

interj

interjection when men are conversing (hey man)

interj

**Free** (She) was looking at the boys. (BH2-074-b 00:00:34 - 00:00:36)

txogo

txo	-go	-h
txo	-go	-h <sub>1</sub>
1PL.EXCL	ALL	LOC
pers	n:Any	n:Any
we have		
pers		

<b>2.10 Word</b>	ho	q'ain
<b>Morphemes</b>	ho	q'ain
<b>Lex. Entries</b>	ho	q'ain
<b>Lex. Gloss</b>	2S	old
<b>Lex. Gram. Info.</b>	pers	adj
<b>Word Gloss</b>	2SG	old
<b>Word Cat.</b>	pers	adj

vahen

v-	a	-h	= en
v-	a <sub>1</sub>	-ho+sp. var. of	= ain <sup>w</sup>
CM (M.sg)	be (present)	2S.ABS	quotative, reported speech particle
v:Any	v	v:Any	prt
"you are"			
v			

sog<sup>w</sup>

so	-g <sup>w</sup>
so <sub>1</sub>	-go+dial. var. of
1S	ALL
pers	n:Any
to me	
pers	

sog <sup>w</sup>	co
so	-g <sup>w</sup>
so <sub>1</sub>	-go+dial. var. of
1S	ALL
pers	n:Any
to me	
pers	

heč'ur

heč'	-u	-r
heč'	-u	-ra
look at/after (impf); watch	present formant (+impf)	imperfect present (after present formant)
v	v:Any	v:Any
look at		
v		

**Free** "You're old for me," she said, she didn't look at me. (BH2-074-b 00:00:36 - 00:00:38)

<b>2.11 Word</b>	žer
<b>Morphemes</b>	žer
<b>Lex. Entries</b>	žer <sup>w</sup> +fr. var. of
<b>Lex. Gloss</b>	widow (rarely: widower)
<b>Lex. Gram. Info.</b>	n (F/2)
<b>Word Gloss</b>	widow (rarely: widower)
<b>Word Cat.</b>	n

yar

y-	a	-r
y-	a <sub>1</sub>	-ra
CM (F.sg)	be (present)	imperfect present (after present formant)
v:Any	v	v:Any
be (present)		
v		

**Free** She was a widow. (BH2-074-b 00:00:38 - 00:00:39)



<b>2.12 Word</b>	pešk'rig			heč'or		.
<b>Morphemes</b>	pešk'r	-i	-g	heč'	-or	
<b>Lex. Entries</b>	pešk'ar	-i <sub>1</sub>	-go	heč'	-or	
<b>Lex. Gloss</b>	(dim) boy, child	PL	ALL	look at/after (impf); watch	IMPF	
<b>Lex. Gram. Info.</b>	n (D/5)	n:Any	n:Any	v	v:Any	
<b>Word Gloss</b>	boys			was watching		
<b>Word Cat.</b>	n			v		

**Free** She looked at boys. (BH2-074-b 00:00:41 - 00:00:42)

<b>2.13 Word</b>	ai	osi	gat'arbadinas			.
<b>Morphemes</b>	ai	osi	gat'arbad	-in	-as	
<b>Lex. Entries</b>	ai	osi	gat'arbad	-in <sub>1</sub>	-as	
<b>Lex. Gloss</b>	here, look	there	spend (time) (maybe CM?)	aorist formant	1S.ERG	
<b>Lex. Gram. Info.</b>	prt	adv	v	v:Any	v:Any	
<b>Word Gloss</b>	here, look	there	I spent			
<b>Word Cat.</b>	prt	adv	v			

**Free** I stayed there. (BH2-074-b 00:00:43 - 00:00:44)

<b>2.14 Word</b>	mič					
<b>Morphemes</b>	mič					
<b>Lex. Entries</b>	mič					
<b>Lex. Gloss</b>	where (direction)					
<b>Lex. Gram. Info.</b>	interrog					
<b>Word Gloss</b>	where (direction)					
<b>Word Cat.</b>	interrog					

yoras				ʃalix	?	
yo	-r		-as	ʃalix		
yo	-ra		-as	ʃalix		
go (future)	imperfect present (after present formant)	1S.ERG		in the winter		
v	v:Any	v:Any		adv		
go				in the winter		
v				adv		

**Free** Where would I go in the winter? (BH2-074-b 00:00:44 - 00:00:46)

<b>2.15 Word</b>	davbadvelnas			k'ac'k'o <sup>n</sup>		xelpas
<b>Morphemes</b>	davbadvel	-n	-as	k'ac'k'o	- <sup>n</sup>	xelpas
<b>Lex. Entries</b>	***	-n <sub>2</sub>	-as	k'ac'k'o	-n <sub>1</sub> +sp. var. of	xelpas
<b>Lex. Gloss</b>	***	AOR	1S.ERG	little, small	ADJ.NOM	wage, salary
<b>Lex. Gram. Info.</b>	***	v:Any	v:Any	adj	adj:Any	n (Bd/6)
<b>Word Gloss</b>	I contended?			little, small		wage, salary
<b>Word Cat.</b>	v			adj		n

baen				, magram	oqus
b-	a	= en		magram	oqus
b-	a <sub>1</sub>	= ain <sup>w</sup>		magram	oqus
CM (B/d)	be (present)	quotative, reported speech particle		but	3S.ERG / that one
v:Any	v	prt		conn	pers
"it was"				but	3SG.ERG / that one
v				conn	pro

ałin			ai	ye	gza
ał		-in	ai	ye	gza
ał		-in <sub>1</sub>	ai	ye	***
say, talk about (pfv; no CM)		aorist formant	here, look	and	***
v		v:Any	prt	conn	***
talked about			here, look	and	road (Georgian)
v			prt	conn	n

ałin			yev		,
ał		-in	yev		
ał		-in <sub>1</sub>	yev		
say, talk about (pfv; no CM)		aorist formant	interjection when men are conversing (hey man)		
v		v:Any	interj		
talked about			interjection when men are conversing (hey man)		
v			interj		

gana		me	mogiq'vanen		.
gana		me	mogiq'van	= en	
***		me	***	= ain <sup>w</sup>	
***		COMP	***	quotative, reported speech particle	
***		conn	***	prt	
do you really think that (Georgian)		COMP	"I took you" (Georgian)		
prt		conn	v		

**Free** I contended that the wage was low, but she said, "well here's the road," she said, man, "do you really think I'm the one who hired you?" (BH2-074-b 00:00:48 - 00:00:52)

<b>2.16 Word</b>	šarn	yob
<b>Morphemes</b>	šarn	yob
<b>Lex. Entries</b>	šarn	yob <sub>2</sub>
<b>Lex. Gloss</b>	3S.DAT.REFL	go! (imperative)
<b>Lex. Gram. Info.</b>	refl	v
<b>Word Gloss</b>	away	go! (imperative)
<b>Word Cat.</b>	refl	v

ałin			, miče		le?
ał		-in	mič	-e	le?
ał		-in <sub>1</sub>	mič	-e <sub>1</sub>	le?
say, talk about (pfv; no CM)		aorist formant	where (direction)	relative pronoun	want
v		v:Any	interrog	interrog>relpro	v
talked about			where (direction)		want
v			relpro		v

hon		atin	
ho	-n	aɬ	-in
ho	-n <sub>2</sub>	aɬ	-in <sub>1</sub>
2S	DAT	say, talk about (pfv; no CM)	aorist formant
pers	n:Any	v	v:Any
2SG.DAT		talked about	
pers		v	

**Free** "Go," she said, "where you want," she said. (BH2-074-b 00:00:53 - 00:00:55)

<b>2.17</b>	<b>Word</b>	ʕalix	osi
	<b>Morphemes</b>	ʕalix	osi
	<b>Lex. Entries</b>	ʕalix	osi
	<b>Lex. Gloss</b>	in the winter	there
	<b>Lex. Gram. Info.</b>	adv	adv
	<b>Word Gloss</b>	in the winter	there
	<b>Word Cat.</b>	adv	adv

vexnas				hal <sup>w</sup>
V-	ex	-n	-as	hal <sup>w</sup>
v-+sp. var. of	a:x	-n <sub>2</sub>	-as	hal <sup>w</sup>
CM (M.sg)	live (+preradical CM)	AOR	1S.ERG	up
v:Any	v	v:Any	v:Any	PV
I lived				up
v				PV

**Free** I lived there in the winter. (BH2-074-b 00:00:57 - 00:00:59)

<b>2.18</b>	<b>Word</b>	mart'e	
	<b>Morphemes</b>	mart'	-e
	<b>Lex. Entries</b>	mart'	-e <sub>1</sub>
	<b>Lex. Gloss</b>	March	SG thematic vowel between stem and case ending
	<b>Lex. Gram. Info.</b>	n (Bd/6)	n:Any
	<b>Word Gloss</b>	in March	
	<b>Word Cat.</b>	n	

aho		veʔnas	
aḥ	-o	v-	eʔ
aḥ <sub>1</sub>	-o <sub>3</sub>	v-	aʔ
take away (+prerad CM)	mystery -oʔʔ	CM (M.sg)	come (preradical CM)
v	<Not Sure>	v:Any	v
down		I (M) came	
PV		v	

gazapxul  
gazapxul  
gazapxula  
spring  
n  
spring  
n

**Free** I came back in March in the spring. (BH2-074-b 00:01:00 - 00:01:02)

<b>2.19</b>	<b>Word</b>	yetx	bat:av		
	<b>Morphemes</b>	yetx	bat:	-a	-v
	<b>Lex. Entries</b>	yetx	but:	-a <sub>1</sub>	-v
	<b>Lex. Gloss</b>	6 (six)	month	PL thematic vowel between stem and case ending	INS
	<b>Lex. Gram. Info.</b>	num	n (Bd/6)	n:Any	n:Any
	<b>Word Gloss</b>	6 (six)	month		
	<b>Word Cat.</b>	num	n		

varas

V-	a	-ra	-s
v-+sp. var. of	a <sub>1</sub>	-ra	-so+sp. var. of
CM (M.sg)	be (present)	imperfect present (after present formant)	1S.ABS
v:Any	v	v:Any	v:Any
I was (M)			
v			

**Free** I was (there) 6 months. (BH2-074-b 00:01:05 - 00:01:06)